

PAULA INES QUARTULLO

Traductora pública francés↔español

Nacionalidad: argentina

Fecha de nacimiento: 15 de febrero de 1975

E-mail: pquartullo@gmail.com

Teléfono móvil: +54 9 11 5016 7307 (WhatsApp)

Linkedin: ar.linkedin.com/pub/paula-inés-quartullo/52/13/838

Skype: paulaquartullo



• **PERFIL**

Traductora pública de francés y abogada especializada en derecho internacional público. Inicié mi actividad profesional en el año 2000. Como traductora pública y técnica adquirí amplios conocimientos en diversas áreas y una sólida experiencia en traducción que me permite participar de proyectos variados y prestar servicios lingüísticos y de coordinación y organización a fines de facilitar la comunicación entre los distintos actores.

• **FORMACIÓN**

Curso de Subtitulado y Doblaje (nivel inicial – con uso de software)

2019 – Ponts Traducciones

Traductora Pública Idioma Francés

1997-2001 - Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires,

Fecha de graduación: marzo de 2001.

Abogada – Orientación en Derecho Internacional Público

1993-2000 - Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.

Fecha de graduación: junio de 2000.

Beca de intercambio - Programa de intercambio para estudiantes de derecho

2000 (enero-julio) - Facultad de Derecho II (Panthéon-Assas), Universidad de París.

Brevet de Terminología jurídica comparada francés-español

2000 (marzo-mayo) - Instituto de Derecho Comparado de la Universidad de París

Bachiller con Orientación docente

1979-1992 - Instituto Euskal – Echea (vasco-francés)

• **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

2017 a la actualidad – Traductora (proveedora adjudicada en el marco de una licitación).
Traducciones de carácter legal: Tratados, acuerdos bilaterales, soluciones de conflictos, documentos de orden público internacional.

FIDH (Federación Internacional por los Derechos Humanos)

2014 a la actualidad - Traductora voluntaria

HUMANITÉ ET INCLUSION (HANDICAP INTERNATIONAL)

2014 a la actualidad - Traductora freelance

AGENCIAS DE TRADUCCIÓN (Argentina, Francia, Bélgica, Canadá)

2011 a la actualidad - Traductora freelance

PIAF TRADUCCIONES

2000 agosto a 2018 octubre – Traductora in-house. Project Leader. Coordinación de equipos.
Traducciones públicas y técnicas francés-español (directa e inversa) e inglés/portugués→español, revisión, desgrabación, edición, localización y homogenización terminológica.
Áreas de especialización: Documentos de personas, empresariales y jurídicos, automatización, RRHH, finanzas, marketing, oil&gas, industria automotriz, economía, industria farmacéutica, IT, política nacional e internacional, gobierno, derechos humanos.

VISITA DEL PRIMER MINISTRO FRANCÉS FRANÇOIS FILLON

2007 noviembre - Intérprete de liaison (para Piaf Traducciones para la Embajada de Francia)

MÉDECINS DU MONDE

2013 agosto - Traductora Freelance

ALIANZA FRANCESA DE BUENOS AIRES

2002 – 2005 - Profesora

Conversación nivel avanzado, curso intensivo para emigrantes y cursos DALF y DELF.
Evaluación DELF adolescentes.

VISITA DEL PRIMER MINISTRO FRANCÉS LIONEL JOSPIN

2001 abril - Intérprete de Liaison (para Piaf Traducciones para la Embajada de Francia)

ESTUDIO JURÍDICO GOUPIL & WITTHAUS Y ASOCIADOS (Contratos, Empresas y Sociedades Extranjeras)

1999-2001 – Asistente Legal

Seguimiento de expedientes en general ante distintas entidades administrativas (INPI, IGJ, Tribunales entre otros). Traducciones español↔francés e inglés→francés

ASAMBLEA PERMANENTE POR LOS DERECHOS HUMANOS

1998 – 1999 (julio- julio) – Pasante

Seguimiento de expedientes.

XV CONGRESO INTERNACIONAL DE LA JUVENTUD Y LA FAMILIA
1998 noviembre - Asistente en idioma francés

INSTITUTO DE BELLAS ARTES BEATO ANGÉLICO
1994-2000 - Profesora de francés

● **IDIOMAS**

Español: Lengua materna

Francés: Bilingüe

Inglés: Nivel first certificate

Portugués: Comprensión escrita

● **HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS ESPECIALIZADAS**

SDL STUDIO TRADOS 2019 / 2017 / 2014 / TRADOS 2007

VLC MEDIA PLAYER

SUBTITLE WORKSHOP

MICROSOFT OFFICE

● **ASOCIACIONES**

- **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires** (matriculada año 2002) T° XVI - F° 019 CF - Insc. CTPCBA 5682
- **Colegio Público de Abogados de la Capital Federal** (matriculada año 2002) CPACF T° 76 – F° 0756
- Socia **Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes**

Remuneración: a convenir